

PATRONATO
AYUNTAMIENTO DE GUADALAJARA



Castilla-La Mancha
EL GRECO 2014



GUADALAJARA
del 7 al 9 de noviembre 2014

Séptimas
Veladas
de Arte Sacro



AYUNTAMIENTO
DE GUADALAJARA

Programa Séptimas Veladas de Arte Sacro

Edita: Ayuntamiento de Guadalajara

Diseño y Maquetación: Blanca Corrales

Imprime: Aventura Gráfica

Guadalajara Noviembre 2013

San Jerónimo escribiendo la Vulgata,
mientras un ángel le anuncia las Postrimerías.
Óleo sobre lienzo de Rómulo Cincinati.
Museo de Guadalajara.

Bienvenida

Fieles a nuestro compromiso, la cita se repite por séptima vez y un nuevo ciclo musical de nuestras **Veladas de Arte Sacro** está listo para llenar de música los espacios habituales donde se realizan los conciertos: volverán a acogernos las **iglesias de Santiago, Santa María Micaela y la Concatedral de Santa María**.

El barroco y su transición hacia el clasicismo protagonizan el ciclo musical de este año: “*Una oración en verso*”, “*El barroco sacro y sus fronteras*” y “*Música para los Reales Oficios*”.

Obras de conocidos y representados compositores como Bach, Handel, Purcell y Albinoni se alternarán con los trabajos de otros menos populares y, poco habituales en los circuitos musicales de nuestros días como son Caldara, Buxtehude y Cesare. Un acicate más, si cabe; para reservar en cada agenda el hueco correspondiente y poder conocerlos.

La mayoría de estos músicos tienen como denominador común que fueron excepcionales organistas. Por ello, el primer concierto de la serie que se celebrará en la iglesia de Santiago, también está enmarcado en la Ruta de Órganos Históricos de Castilla La Mancha que organiza la Consejería de Educación, Cultura y Deportes de la Junta de Comunidades de Castilla La Mancha, servirá para apreciar el magisterio de **Miguel Ángel Tallante**, junto con las voces de **Commentor Voci**, en el concierto “*Una oración en verso*”, el viernes 7 de noviembre a las 20,00 horas.

Santa María Micaela acogerá el segundo concierto del ciclo, el sábado 8 de noviembre a las 20,00, bajo el título de “*El barroco sacro y sus fronteras*”, bajo la responsabilidad de la **Camerata Nacional de España**.

Como viene siendo habitual, cerramos las “Veladas” de este otoño en la Concatedral de Santa María, será el 9 de noviembre



Isabel Nogueroles Viñes

Concejal de Cultura

Ayuntamiento de Guadalajara

a las 18,00 horas. Tres genios de la música clásica de todos los tiempos: Bach, Handel y el inglés Henry Purcell, agrupados bajo el título de “*Música para los Reales Oficios*” pondrán a prueba el saber y bien hacer de **Cancio López** a cuyas órdenes se prestarán la orquesta y el coro **Ars Combinatoria**.

Un excelente y selecto programa, totalmente gratuito, que espero y deseo puedan disfrutar el mayor número posibles de aficionados.

Agradecer a la Diócesis de Sigüenza-Guadalajara su generosa e imprescindible colaboración, a Ignacio Yepes su esfuerzo y su saber musical, a la Consejería de Educación, Cultura y Deportes de la Junta de Comunidades de Castilla La Mancha el apoyo recibido a través de la Ruta de Órganos Históricos de Castilla la Mancha y a todos mis colaboradores del Patronato Municipal de Cultura el tiempo que dedican para que esta tarea sea cada año una realidad.

Muchas gracias por su atención y por acompañarnos un año más a compartir música, arquitectura y momentos de silencio entre las paredes de estas bellísimas iglesias guadalajareñas.

Presentación

Séptimas Veladas de Arte Sacro. El 7, número bíblico, enumera ya los años de esfuerzo y de satisfacción que hemos tratado de poner al servicio de los guadalajareños y de todos los que han deseado acercarse a gustar del arte sacro en el marco de este festival. Para mí es un honor y un compromiso seguir diseñando y coordinando esta tarea apasionante que busca unir el arte con la fe, lo bello con lo trascendente.

En esta ocasión, nos preside desde su esplendor el siglo XVIII. Ofrecemos una panorámica del barroco europeo en sus tres dimensiones: cuarteto vocal acompañado al órgano (viernes), cantante solista junto a un pequeño grupo instrumental (sábado) y coro arropado por la orquesta (domingo).

El primer día, conducidos por los corales de Bach, la rima y la métrica de los poemas que le inspiraron van cadenciando la música como una respiración serena y orante. El segundo día el repertorio barroco proclamado por la voz y el sacabuche se ensancha con curiosidad hacia el tardío Renacimiento por un lado, y al incipiente Clasicismo por otro. Y el tercer día la música regia, coral y orquestal, se alza en el equilibrio estético de un programa diseñado como una bóveda cuya cúspide corresponde de nuevo al gran Bach.

Quisiera mostrar mi agradecimiento a tantos profesionales –músicos, técnicos, gestores, colaboradores- cuidadosos de cada detalle y volcados en la mejor puesta a punto de la Veladas. También al público que abarrota las iglesias y que, con su silencio y su escucha, llena de significado estos conciertos. Gracias a D. Atilano Rodríguez, obispo de nuestra diócesis, a D. Eduardo García Parilla, su vicario general, y a D. Agustín Bugeda, vicario de Guadalajara, por tanto cariño que ponen en este proyecto y por su colaboración siempre oportuna. Y gracias por su cálida



Ignacio Yepes
Director de la Veladas
de Arte Sacro de Guadalajara

acogida a los párrocos de las tres iglesias, D. Rafael Iruela, D. Pedro Moreno y el propio D. Agustín, quienes este año han tomado la pluma para regalarnos unas pinceladas acerca de los templos engarzando así música y arquitectura en un mismo espacio para la pleamaría.

Por último doy las gracias a D^a Isabel Nogueroles, concejal de cultura del Ayuntamiento de Guadalajara que ha sabido convencernos durante estas siete ediciones de la Veladas que la cultura, el arte sacro y la buena música no son patrimonio de una élite ni están reservados a sabios y entendidos, sino que, bien a contrario, se ofrecen para ser disfrutados por todos, recreados por todos, pues para todos se tornan alimento del espíritu.

¡Felices Veladas!

Séptimas Veladas de Arte Sacro

Guadalajara, del 7 al 9 de noviembre de 2014

Programación

Iglesia de Santiago, viernes 7 de noviembre 2014, 20'00h

Commentor Voci
Miguel Ángel Tallante, órgano

Una oración en verso
(Con obras de Bach y Purcell)

Iglesia de Sta. María Micaela, sábado 8 de noviembre 2014, 20'00h

Camerata Nacional de España
Francesca Calero, soprano

El Barroco sacro y sus fronteras
(Con obras de Caldara, Albinoni, Buxtehude, Mozart, Cesare y Bach)

Concatedral de Sta. María, domingo 9 de noviembre 2014, 18'00h

Ars Combinatoria
Director: Canco López

Música para los Reales Oficios
(Con obras de Handel, Purcell y Bach)





Acogida en la Iglesia de Santiago

Del antiguo Real Convento de Santa Clara, construido en los últimos años del siglo XIII y primeros del XIV, lo único que se conserva es la iglesia conventual, hoy Parroquia de Santiago Apóstol.

Algunos estudiosos de esa época dan como fecha de terminación de la iglesia el año 1309 por ser ése el año en que murió y fue enterrada en ella Dª María Fernández Coronel, mecenas e impulsora del monasterio y de su iglesia junto con la infanta Dª Isabel. Pero otros autores afirman que su construcción se prolongó durante la segunda decena del siglo XIV. Por ello proponen como fecha emblemática de la terminación del templo el año 1315, con lo cual el próximo año 2015, con distintos actos religiosos, culturales y lúdicos, celebraremos su séptimo centenario. Se une a esto los cuarenta años del fin de la restauración de la iglesia, que fue inaugurada el día 19 de junio de 1975, después de cinco años de importantes trabajos.

Mucho se ha escrito sobre las bellísimas proporciones de gran originalidad y la serena armonía de este templo. La capilla mayor presenta esbeltas ventanales y delicada cúpula nervada y gallonada, pero quiero poner la atención en la capilla gótica de la derecha, nave de la epístola según la nomenclatura tradicional, con sus bóvedas con delicada decoración en nervaduras, claves, escudos y frisos. Decorados con abundante pan de oro, azules cobalto, rojos sangre y otros matices, pasan desapercibidos porque el polvo del tiempo y el humo hace que el oro parezca un simple color ocre, los azules grises y los rojos marrones. Hay que añadir la originalidad de los dragones de la decoración, símbolo de fortaleza. En el templo estamos protegidos por la fuerza de Dios.

Bienvenidos una vez más al concierto de inauguración de las Veladas de Arte Sacro que año tras año acoge nuestra iglesia de Santiago.

Rafael Iruela, párroco de Santiago

Commentor Vocis

Celia Alcedo, soprano
Helia Martínez, alto
Miguel Bernal, tenor
Héctor Guerrero, barítono
Miguel Ángel Tallante, órgano

Una oración en verso

Programa

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Das ist des Vaters Wille
Coral de la Cantata BWV 73

Jesu meine Freude

Coral del Motete BWV 227

Wie schön leuchtet der Morgenstern

Coral de la Cantata BWV 1

Erkenne mich mein Hüter

Coral de la Pasión según San Mateo BWV 244

Jesus bleibet meine Freude

Coral de la Cantata BWV 147

In meines Herzens grande

Coral de la Pasión según San Juan BWV 245

Johann Sebastian Bach

Preludio y Fuga en Sol Mayor, BWV 557

Johann Sebastian Bach

Cantata Christ lag in Todes Banden BWV 4

Sinfonia

Versus I (cuarteto)

Versus II (soprano y alto)

Versus III (tenor)

Versus IV (cuarteto)

Versus V (barítono)

Versus VI (soprano y tenor)

Versus VII (coral final)

Henry Purcell (1659-1695)

Rejoice in the Lord alway

Beati omnes qui timent Dominum

Una oración en verso

El coral alemán

El **coral luterano** nace de la necesidad de crear un repertorio para los oficios adecuado para los ritos de la iglesia reformada. Lutero quiso que los cánticos se entonasen por los fieles en lengua vernácula. Para ello era necesario disponer de un repertorio diferente del gregoriano y de la práctica polifónica del final de la Edad Media. Para este fin compuso corales, melodías sencillas que servían como himnos para la congregación. Aparte de melodías originales recurrió a fragmentos de canto llano adaptados y a canciones conocidas de carácter profano. En la adaptación o composición de otras melodías participaron algunos compositores como Johann Walther o Valentin Bapst. A lo largo del siglo XVII se fueron desarrollando los corales para ser cantados a varias voces, o añadiéndoles un acompañamiento instrumental. Los corales monódicos se editaron en colecciones a las que los autores de música litúrgica recurrián para buscar las melodías adecuadas para los poemas sacros que se pretendía musicar.

De este modo, **Johann Sebastian Bach**, el autor paradigmático de corales, tomó estas melodías para sus cantatas, pasiones y oratorios. Bach no compuso apenas melodías de coral, pero armonizando las del repertorio ya establecido creó unos modelos que hoy se siguen considerando ejemplares y muy útiles para el estudio de la armonía y del contrapunto. Las mismas melodías de coral se emplean también en otras secciones de las cantatas así como en el preludio coral. Este último es una pieza instrumental, generalmente para órgano, que sirve para recordar a los asistentes al oficio la línea melódica que se va a cantar a continuación. El coral se usa también en forma instrumental, en forma notable en los

llamados preludios corales, o corales para órgano. Aquí podemos encontrarnos con tratamientos muy diversos, entre los que destaca la presentación del coral en notas largas mientras se acompaña contrapuntísticamente, frecuentemente con motivos extraídos del coral. El concierto de hoy comienza con **seis corales emblemáticos** de varias cantatas y de las Pasiones según San Mateo y según San Juan.

A continuación el **Preludio y Fuga en Sol M**, de órgano solo. El Preludio y la Fuga son dos formas musicales independientes que han pervivido como tales a lo largo de casi cinco siglos de historia musical. Son, además, dos formas antitéticas, pues si el Preludio, al margen de su función de pieza musical que puede servir para introducir otras piezas formando un conjunto mayor, generalmente adopta un espíritu muy libre a veces ligado a la improvisación o a la fantasía, la Fuga es una forma contrapuntística muy cerrada y sujeta a normas bastante estrictas en cuanto a número de voces polifónicas y su tratamiento. Frequentemente eran utilizados como interludios instrumentales en la liturgia.

Christ lag in Todes Banden, BWV 4 (“Cristo yacía amortajado”) es una cantata de iglesia escrita por Johann Sebastian Bach para la Pascua de 1707. Es una de las primeras cantatas de Bach y relacionada con su marcha del Arnstadt a Mühlhausen. John Eliot Gardiner describe la obra como “primer intento conocido de pintura narrativa de la música” de Bach. Es una cantata coral, un tipo de composición en la que texto y música están basados en un coral luterano, en este caso, el himno homónimo de Martín Lutero. En cada uno de los siete movimientos vocales diferentes, Bach usó las palabras inalteradas de una de las siete estrofas del coral y su melodía como cantus firmus. Compuso esta pieza al principio de su carrera para el domingo de Pascua. Su estilo implica una fecha entre 1707 y 1713.

Notas al programa

Muestra similitudes con una pieza de Johann Pachelbel basada en el mismo coral de Pascua. Bach recuperó la obra durante su estancia en Leipzig. Como sólo se conservan copias de esta época posterior, la fecha de la interpretación original se desconoce. Se sabe, sin embargo, que Bach interpretó una cantata de su propia composición en la Pascua de 1707 como parte de su candidatura para el puesto de organista de la Iglesia Divi Blasii, Mühlhausen, y ésta pudo haber sido Christ lag en Todes Banden.

El coral de Lutero es un importante himno de Pascua en el luteranismo alemán, similar a *Gelobet seist du, Jesu Christ* en Navidad. Enfatiza la lucha entre la vida y la muerte. La tercera estrofa alude al “aguillón de la muerte”, como se menciona en 1 Corintios 15. La quinta estrofa se relaciona con el «Osterlamm», el cordero pascual. La estrofa final recuerda la tradición de hornear y comer pan de Pascua. A diferencia de las cantatas corales que Bach compuso en Leipzig, el texto de la coral se mantiene sin cambios.

Introducidas por una sinfonía instrumental, las siete estrofas se organizan en siete movimientos. La cantata comienza con una sinfonía instrumental que introduce la primera línea de la melodía. Las siete estrofas son tratadas en siete movimientos como variaciones corales «per omnes versus» (para todas las estrofas), con la melodía siempre presente como un cantus firmus.

La primera estrofa es tratada como una fantasía coral. La soprano canta el cantus firmus en notas largas sin adornos, mientras que las voces bajas cantan contrapunto libre. Una figura en el órgano conocida como suspiratio (suspiro) refleja «el sufrimiento de Cristo en las garras de la muerte».

La segunda estrofa, un dúo entre soprano y contralto, «Den Tod niemand

Zwingen kunnt» (Nadie puede vencer a la muerte) trata de la “humanidad impotente y paralizada mientras espera el juicio de Dios contra el pecado.” Bach tiene la música casi congelada con las primeras palabras «den Tod» (la muerte), la palabra «gefangen» (preso) es señalada por una fuerte disonancia de la soprano y la contralto.

En la tercera estrofa la música ilustra cómo Cristo aparta al enemigo. La música se detiene por completo en la palabra «nichts» (nada permaneció ...). La música luego presenta en cuatro notas el contorno de la cruz y por último el tenor canta su alegría «Aleluya» con acompañamiento virtuoso.

La cuarta estrofa: «Es war ein wunderlicher Krieg, da Tod und Leben Rungen» (Fue una guerra impresionante cuando la muerte y la vida lucharon) es cantada a cuatro voces, acompañados sólo por el bajo continuo. La contralto canta el cantus firmus, transpuerto una quinta a fa sostenido, mientras que las otras voces se suceden en un stretto fugado con entradas a sólo un pulso de distancia, hasta que se van retirando una tras otra. En el «Aleluya» final a cuatro voces, el bajo desciende cerca de dos octavas.

La quinta estrofa es cantada solamente por el bajo, acompañado al principio por una línea cromática descendente en el bajo continuo. Despues el órgano retoma el coral, mientras que el bajo canta los victoriosos «Aleluyas» finales, que abarcan dos octavas.

La estrofa sexta es un dúo para soprano y tenor acompañado sólo por el bajo continuo. Es una danza de alegría: la palabra «Wonne» (alegría) se representa en figuración que Gardiner considera una reminiscencia de Henry Purcell. Bach incorpora los ritmos solemnes de la obertura francesa en este verso, que refleja la presencia de la



Johann Sebastian Bach

palabra «feiern» (celebrar) en el texto. Puede ser la primera vez que Bach utilizó estos ritmos.

El primer arreglo a cuatro voces de Bach de la estrofa final se ha perdido, pudo haber sido una repetición del coro inicial. El que añadió en 1725 es utilizado actualmente. Se trata de una sencilla armonización coral que la congregación podría haber cantado.

Entre 1682 y 1685 se sitúa la composición de *Rejoice in the Lord alway*, también llamada “The Bell Anthem” y que adquiere este sobrenombre debido a la similitud que tienen su deslumbrante preludio inicial con el tañir de unas campanas, no solo en la parte del bajo, sino en la yuxtaposición de las alegres escalas realizadas por el órgano. Todo esto, junto con las tristes armonías purcellianas, concede a esta sección un palpable espíritu agríduce. Tras

esto las voces solistas irrumpen sobre un compás ternario que posteriormente retoma el órgano. El solo de bajo presenta un carácter mas sosegado en su invitación a rezar, dando paso a un reflexivo pasaje de homofonía. El órgano retoma la idea pero de nuevo es interrumpida por la vuelta de los solistas en su compás ternario, sumándose esta vez el cuarteto para concluir la obra.

El Salmo 128 *Beati omnes qui timent Dominum* (Benditos todos los que temen al Señor) de Purcell es un himno con el que quería rendir un homenaje musical a su mujer en su día de la boda. Únicamente escribió tres himnos con textos en latín ya que era capel master de la Capilla Real, institución protestante y como tal no tenía acceso a textos en latín. Su nueva esposa era de una familia muy conocida católica y por este motivo escribió el himno con este texto. Celebra la fecundidad de la mujer casada - “Uxor tua sicut vitis abundans” (tu mujer será como vid que lleva fruto) y las alegrías de la paternidad “Filii tui sicut novellae olivarum, en mensae circuitu tuae”.

La obra comienza con una línea amable “Beatus, et bene tibi erit” (Qué feliz y próspero serás). La sección central del himno en el que la mujer es alabada por ser como la vid fecunda está principalmente dedicada al solista bajo, mientras que “Filii tui sicut Novellae olivarum” (Tus hijos, como las ramas de olivo) es cantado por la soprano. Las cuatro voces cantan de cómo un hombre que teme al Señor será bendecido con una esposa e hijos como “Ecce, sentarise benedicetur homo, Qui timet Dominum” (ésa es la bendición del Señor para los que le temen). Esto nos lleva al Aleluya final que Purcell crea con una estructura musical elaborada con numerosos diálogos entre las voces.

Celia Alcedo

Textos cantados

DAS IST DES VATERS WILLE

Das ist des Vaters Wille,
Der uns erschaffen hat;
Sein Sohn hat Guts die Fülle
Erworben und Genad;
Auch Gott der Heilige Geist
Im Glauben uns regieret,
Zum Reich des Himmels führet.
Ihm sei Lob Ehr und Preis!

JESU, MEINE FREUDE

Jesu, meine Freude,
Meines Herzens Weide,
Jesu, meine Zier,
Ach wie lang, ach lange
Ist dem Herzen bange
Und verlangt nach dir!
Gottes Lamm, mein Bräutigam,
Ausser dir soll mir auf Erden
Nichts sonst Liebers werden.

WIE SCHÖN LEUCHTET DER MORGENSTERN

Wie bin ich doch so herzlich froh,
Dass mein Schatz ist das A und O,
Der Anfang und das Ende!
Er wird mich doch zu seinem Preis
Aufnehmen in das Paradeis;
Des klopf ich in die Hände.
Amen, Amen.
Komm, du schöne Freudenkrone,
Bleib nicht lange:
Deiner wart' ich mit Verlangen.

ERKENNE MICH, MEIN HÜTER

Erkenne mich, mein Hüter,
Mein Hirte nimm mich an,
Von dir, Quell aller Güter,
Ist mir viel Gut's getan.
Dein Mund hat mich gelabet
Mit Milch und süßer Kost,
Dein Geist hat mich begabet
Mit mancher Himmelsslust.
Ich will hier bei dir stehen;
Verachte mich doch nicht!
Von dir will ich nicht gehen,

ÉSTA ES LA VOLUNTAD DEL PADRE

Ésta es la voluntad del Padre
que nos ha creado;
su Hijo nos otorga en abundancia
bondad y misericordia,
y Dios Espíritu Santo
nos gobierna en la fe
y nos conduce al Reino de los Cielos
sean para Él alabanzas, honor y gloria!

JESÚS MI ALEGRÍA

Jesús, mi alegría,
de mi corazón el alimento,
Jesús, tesoro mío,
¡ay, desde hace mucho
mi angustiado corazón
tiene ansia de Tí!
Cordero de Dios, mi prometido,
para mí sobre la tierra
nada hay más querido.

CÓMO BRILLA EL LUCERO DE LA MAÑANA

Estoy en verdad tan contento,
de que mi tesoro sea el alfa y el omega,
el principio y el fin!
Él me recibirá ciertamente en su paraíso
para su propia gloria;
lo que yo ahora aplaudo.
Amén, Amén.
Ven, amable corona de alegría,
no tardes,
te espero con todo mi corazón.

RECONÓCEME, GUARDIÁN MÍO

Reconóceme, guardián mío,
pastor mío, acogeme,
de Tí, fuente de todos los bienes,
ha venido para mí mucho bien.
Tu boca me ha deleitado
con leche y dulces manjares,
y tu espíritu me ha regalado
con copiosos dones celestiales.
Aquí quiero estar contigo,
no me rechaces.
No me apartaré de Tí,

Wenn dir dein Herz bricht.
Wann dein Herz wird erblassen
Im letzten Todesstoss,
Als dann will ich dich fassen
In meinen Arm und Schoss.

JESUS BLEIBET MEINE FREUDE

Jesus bleibtet, meine Freude,
Meines Herzens Trost und Saft,
Jesus wehret allem Leide,
Er ist meines Lebens Kraft,
Meiner Augen Lust und Sonne,
Meiner Seele Schatz und Wonne,
Darum lass ich Jesum nicht,
Aus dem Herzen und Gesicht.

IN MEINES HERZENS GRUNDE

In meines Herzens Grunde
Dein Nam und Kreuz allein
Funkelt all Zeit und Stunde,
Drauf kann ich fröhlig sein.
Erschein mir in dem Bilde
Zu Trost in meiner Not,
Wie du, Herr Christ, so milde
Dich hast geblut' zu Tod!

CHRIST LAG IN TODES BANDEN

Versus I

Christ lag in Todesbanden
Für unsre Sünd gegeben,
Er ist wieder erstanden
Und hat uns bracht das Leben;
Des wir sollen fröhlich sein,
Gott loben und ihm dankbar sein
Und singen halleluja,
Halleluja!

Versus II

Den Tod niemand zwingen kunnt
Bei allen Menschenkindern,
Das macht' alles unsre Sünd,
Kein Unschuld war zu finden.
Davon kam der Tod so bald
Und nahm über uns Gewalt,
Hielt uns in seinem Reich gefangen.
Halleluja!

cuento tu corazón se rompa.
Cuando tu corazón desfallezca
con el último golpe de la muerte,
entonces te estrecharé
en mis brazos contra el pecho.

JESÚS SIGUE SIENDO MI ALEGRÍA

Jesús sigue siendo mi alegría,
consuelo y savia de mi corazón,
Jesús me defiende de toda pena,
Él es la fuerza de mi vida,
el gozo y el sol de mis ojos,
el tesoro y el prodigo de mi alma,
por eso no quiero a Jesús
fuera de mi corazón y mi vista.

EN EL FONDO DE MI CORAZÓN

En el fondo de mi corazón
sólo tu nombre y tu cruz
a toda hora y moemnto resplandecen,
y por esto puedo estar alegre.
Se me aparecen como imagen
de consuelo en mi angustia,
pues Tú, Señor Jesús, manso
has sangrado hasta la muerte.

CRISTO YACÍA AMORTAJADO

Cristo yacía amortajado
sacrificado por nuestros pecados.
Ha resucitado
y nos ha traído la vida.
Por ello debemos alegrarnos,
alabar a Dios y estarle agradecidos
y cantar ¡aleluya!
¡Aleluya!

Nadie puede evitar la muerte
de entre los hijos de los hombres.
Nuestros pecados son la causa,
no existía la inocencia.
Por ello vino la muerte tan rápida
y se apoderó de nosotros
teniéndonos cautivos en su reino.
¡Aleluya!

Textos cantados

Versus III

Jesus Christus, Gottes Sohn,
An unser Statt ist kommen
Und hat die Sünde weggetan,
Damit dem Tod genommen
All sein Recht und sein Gewalt,
Da bleibt nichts denn Tods Gestalt,
Den Stach'l hat er verloren.
Halleluja!

Versus IV

Es war ein wunderlicher Krieg,
Da Tod und Leben rungen,
Das Leben behielt den Sieg,
Es hat den Tod verschlungen.
Die Schrift hat verkündigt das,
Wie ein Tod den andern fraß,
Ein Spott aus dem Tod ist worden.
Halleluja!

Versus V

Hier ist das rechte Osterlamm,
Davon Gott hat geboten,
Das ist hoch an des Kreuzes Stamm
In heißer Lieb gebraten,
Das Blut zeichnet unsre Tür,
Das hält der Glaub dem Tode für,
Der Würger kann uns nicht mehr schaden.
Halleluja!

Versus VI

So feiern wir das hohe Fest
Mit Herzensfreud und Wonne,
Das uns der Herre scheinen lässt,
Er ist selber die Sonne,
Der durch seiner Gnade Glanz
Erleuchtet unsre Herzen ganz,
Der Sünden Nacht ist verschwunden.
Halleluja!

Versus VII

Wir essen und leben wohl
In rechten Osterfladen,
Der alte Sauerteig nicht soll
Sein bei dem Wort der Gnaden,
Christus will die Koste sein
Und speisen die Seel allein,
Der Glaub will keins andern leben.
Halleluja!

Jesucristo, Hijo de Dios,
ha venido a nosotros
y perdonado nuestros pecados,
retirando así a la muerte
todo su derecho y su poder.
No queda nada de la muerte,
Ha perdido su aguijón.
¡Aleluya!

Fue una extraña lucha
donde combatieron la muerte y la vida.
La vida alcanzó la victoria
anulando a la muerte.
Las Escrituras han proclamado
como una muerte odiaba a la otra.
La muerte devino irrisoria.
¡Aleluya!

He aquí el auténtico cordero pascual
que Dios ha ofrecido.
El que arriba en la Cruz
se abrasa en ardiente amor,
la sangre que marca nuestras puertas,
la fe que se enfrenta a la muerte.
El verdugo no podrá con nosotros.
¡Aleluya!

Celebremos así la gran fiesta,
con alegría de corazón y los deleites
que el Señor nos dispensa.
El mismo es el sol
que con el brillo de su gracia
ilumina nuestro corazón.
La noche del pecado ha desaparecido.
¡Aleluya!

Comamos y disfrutemos
del debido pastel de Pascua.
La vieja levadura no debe
estar junto a la palabra gracia,
Cristo será nuestro alimento
y Él sólo saciará nuestra alma.
La fe no vivirá de otro modo.
¡Aleluya!

REJOICE IN THE LORD ALWAY

Rejoice in the Lord always
And again I say, and again I say
Rejoice!

BEATI OMNES

QUI TIMENT DOMINUM

Beati omnes qui timent Dominum,
qui ambulant in viis eius!
Labores manuum tuarum quia manducabis;
beatus es et bene tibi erit.
Uxor tua sicut vitis abundans,
in lateribus domus tuae:
filii tui sicut novellac olivarum,
in circuitu mensae tuae.
Ecce, sic benedicitur Ecce,
sic benedicitur homo qui timet
Dominum.
Alleluia, alleluia!

REGOCIJAOS EN EL SEÑOR SIEMPRE

Regocijaos en el Señor siempre
Y de nuevo os digo: alegraos.
¡Alegraos!

QUÉ FELIZ

ES EL QUE TEME AL SEÑOR

¡Qué feliz es el que teme al Señor,
todo el que sigue sus caminos!
Gozarás del fruto
de tu trabajo;
¡qué feliz y próspero serás!
Tu esposa será como una vid fructífera,
floreciente en el hogar.
tus hijos serán como retoños de olivo
alrededor de tu mesa.
Esa es la bendición del Señor
para los que le temen.
¡Aleluya, aleluya!

BWV 4/2 Christ lag in Todesbanden
Versus 1

Christ er lag in wie - der er stan - den für uns - re Sünd ge - ge - ben.

Des wir sol - len fröh - lich sein, Gott lo - ben und ihm dank - bar sein

und sin - gen hal - - le - lu - ja, und sin - gen hal - - le - lu - ja, hal - - le - lu - ja, etc.

Miguel Ángel Tallante, órgano



Nace en Madrid en 1946. En su Conservatorio realiza los estudios de Armonía, Contrapunto y fuga, Composición, Piano y Violín, obteniendo varios premios y distinciones que le permiten ampliar su formación en Francia y Bélgica. Becado por diversos organismos oficiales se especializa en música de cámara e histórica y en instrumentos antiguos, y muy concretamente en órgano y clave.

Su labor concertística como organista (Auditorio Nacional de Música, Academia de Bellas Artes de San Fernando, Real Conservatorio, iglesias Evangélica y Católica Alemanas, en Madrid; Auditorio de Las Palmas; catedrales de Burgos, León, Málaga, Logroño, Valladolid, Albarracín, Tánger; monasterios de Guadalupe, San Lorenzo de El Escorial; basílica de Santa María sopra Minerva, en Roma; órganos históricos de Covarrubias, Calatayud; San Juan El Real, Liétor, Bolea, Tremp, El Espinar; conciertos de reinauguración de los órganos de Albarracín: Santa María, Cuéllar; Monasterio de la Purísima Concepción, Las Navas del Marqués; San Juan Bautista; etc.) se complementa con una habitual colaboración con las principales orquestas y coros españoles, así como con solistas, grupos de cámara y de música histórica. Es organista de los conjuntos Favola in Musica, Corniloquio y Coro de Cámara Cantiga.

Como compositor ha creado una larga producción para TV, aparte de música de creación pura. Ha colaborado con la UNED componiendo la música de buena parte de su Fondo Audiovisual. Pero es para Televisión Española (donde ingresó por oposición

en 1969, realizando durante casi cuarenta años innumerables labores musicales) para quien ha desarrollado principalmente esta labor: desde los memorables "Estudio 1" (*Hamlet, La dama boba, Romeo y Julieta, Don Gil de las calzas verdes, La barca sin pescador, Calígula, etc.*) hasta series más actuales (*Los Pueblos, Un País en la Mochila, Las Claves del Románico, Memoria de España, etc.*) pasando por todo tipo de programas y sintonías (entre las que podría destacarse la que durante largos años identificó al mítico espacio cinematográfico "Sábado Cine"). Esta larga trayectoria le fue reconocida con la concesión del Premio a la Mejor Música Original, otorgado por la Academia de las Ciencias y las Artes de Televisión en su 3^a Edición.

Su actividad también se extiende a la docencia y la investigación. Durante más de treinta años ha sido profesor de Historia de la Música Española en la Escuela de Verano de Madrid (Universidad Complutense y Ministerio de Asuntos Exteriores). Ha sido miembro del Jurado de prestigiosos certámenes. Ha dirigido e intervenido en una extensa y variada obra concertística y discográfica que abarca desde la Edad Media hasta nuestros días (Alfonso X, Juan del Enzina, Cervantes, Cantatas barrocas españolas, Tonadillas, etc.), realizada en su mayor parte con el grupo PRO MVSICA ANTIQVA DE MADRID, creado en 1968, del que fue su director-fundador, habiendo recorrido con él más de veinte países de Europa y América y obtenido diversos premios. Es invitado habitual de los ciclos de conciertos de la Fundación Santa María de Albarracín.

Commentor Vocis



Nace de la necesidad de sus componentes de desarrollar y poner en común sus conocimientos adquiridos en sus años de experiencia cantando de forma individual con los mejores grupos de música antigua de España y de Europa.

El grupo pretende hacer un estudio de la voz en todas sus facetas interpretativas. Su presentación tuvo lugar en el año 2008 y tuvo una excelente acogida. Ha irrumpido con enorme fuerza en el panorama interpretativo español siendo ya numerosos los compromisos profesionales programados en su corta existencia. Sus componentes han actuado en los cinco continentes y desarrollan una importante labor concertística. Su repertorio se centra en la música antigua y contemporánea. Han realizado diversas grabaciones para RNE y han ofrecido numerosos conciertos en España, Italia, Turquía, Portugal y países de Iberoamérica.

Commentor Vocis ha sido invitado por la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando para participar en los actos conmemorativos de la festividad de San Fernando ofreciendo un concierto en la ermita de San Antonio de la Florida bajo los frescos de Goya. También ha actuado en Italia en el prestigioso ciclo de música antigua “Voci della Città” de Milán y en el Acropolium en el marco del Otoño musical de Cartago. En 2011 el cuarteto fue seleccionado por el Ins-

tituto Cervantes para difundir la polifonía española del siglo XVI en el mundo coincidiendo con el 400 aniversario de la muerte de Tomás Luis de Victoria y visitó diversos países, cosechando enormes éxitos de crítica y público. Ha participado recientemente en el Festival Internacional de Música de Santander con un atractivo programa sobre *Cantares de germanías*.

Seleccionado por el Museo del Prado este grupo vocal participó en un proyecto de Iconografía Musical de la Universidad Complutense de Madrid en el que se han rescatado las partituras y fondos musicales de los cuadros de Rubens, Tiziano y Brueghel, el Viejo. Commentor Vocis hizo su presentación oficial en el Museo del Prado en un concierto celebrado en el Casón del Buen Retiro de Madrid con motivo de la conmemoración del Día del Libro. Por primera vez en varios cientos de años, estas partituras volvieron a sonar de la manera en la que fueron escritas, según las fuentes paleográficas originales.

Recientemente han actuado, también en Museo del Prado, en un recital monográfico titulado *Los hijos del aire: de alondras y ruisenores*, grabados por RNE, obteniendo un gran éxito. Sus últimos compromisos han sido en el Festival Cultural Albacete en una gira de conciertos con programas monográficos junto a órganos históricos.





Acogida en la iglesia de Santa María Micaela

Nos recibe y acoge la preciosa iglesia de Santa María Micaela. Una iglesia distinta y singular en el conjunto de las iglesias de nuestra ciudad de Guadalajara. Una iglesia diferente. Levantada quizás en homenaje a la tía de la fundadora, Santa María del Santísimo Sacramento, para completar así el hermoso conjunto del Panteón, los asilos y escuelas.

En este templo, levantado por el arquitecto Velázquez Bosco, se armoniza grandiosamente un eclecticismo artístico, haciendo uso de elementos tomados de otros estilos y edificios. Así ocurre con las decoraciones mudéjares que pone en sus muros y cornisas. Con los suelos, que están calcados de edificios sevillanos de tradición árabe y con las bóvedas, que son copia de ámbitos palaciegos de Medio Oriente.

La planta de esta iglesia es alargada de este a oeste, con tres sobresalientes ábsides semicirculares en la cabecera y sus laterales. Al exterior ofrece tres niveles de ventanales que iluminan un solo espacio interior. Sus multicolores vidrieras inundan todo el templo con una armoniosa vibración de luces. En su interior todo es lujo y sorpresa, ofreciendo un espacio único y maravilloso. Son de destacar las escenas del vía crucis, la sección del coro, con un antepecho de extraordinario calado, o las cenefas renacentistas del vestíbulo, así como el extraordinario artesonado del templo, trabajado en madera policromada y tallada. El aire mudéjar es muy acentuado en todo el interior. El tercer nivel de ventanales es el que ofrece mayor riqueza ornamental.

Este es el marco incomparable, que ennoblecen la ciudad de Guadalajara, en el que te encuentras esta tarde. Bienvenido.

Pedro Moreno,
párroco de Santa María Micaela

Camerata Nacional de España

Francesca Calero, soprano

Jordi Navarro, sacabuche

Francisco Guillén, trombón bajo

Brias G^a Maceiras, órgano y clave

El Barroco sacro y sus fronteras

Programa

Antonio Caldara (1670-1736)

Dovunque il guardo giro

(de La Passione di Gesù Christo Signor Nostro, 1730)

Dio, qual sia

(de Nabot. Azione Sacra, 1729)

Deh scogliete, o mesti lumi

(de Morte e Sepoltura di Cristo, 1724)

Soprano, trombón alto, trombón bajo y continuo

Tomaso Giovanni Albinoni (1671-1751)

Sonata da chiesa en Fa Mayor

Adagio - Allegro

Trombón bajo y continuo

Dietrich Buxtehude (1637-1707)

Singet dem Herrn

(de Solokantaten, n° 1)

Soprano, sacabuche, trombón bajo y continuo

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Agnus Dei

(de Weisenhausmesse KV. 139)

Soprano, trombón alto y continuo

Giovanni Martino Cesare (1590-1667)

La Hieronyma

(de Músicale Melodie, Munich 1621)

Sacabuche y continuo

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Ich folge dir

(de la Pasión según San Juan BWV 245)

Soprano y órgano positivo

Jauchzet Gott in allen Landen

(de la Cantata BWV 51)

Soprano, trombón alto, trombón bajo y continuo

El Barroco sacro y sus fronteras

Música barroca atemporal

El siguiente programa presenta un ensemble tan atípico como especial: reúne a un trombón bajo, un trombón alto, un sacabuche, una soprano y el continuo (clave y órgano positivo). Las variadas combinaciones entre los diferentes instrumentos permiten que fluya el repertorio, adentrándose en el Barroco y su fronteras, desde el tardío Renacimiento (Cesare), pasando por el puro Barroco (Caldara, Buxtehude, Albinoni, Bach) y una pincelada de un temprano clasicismo (Mozart).

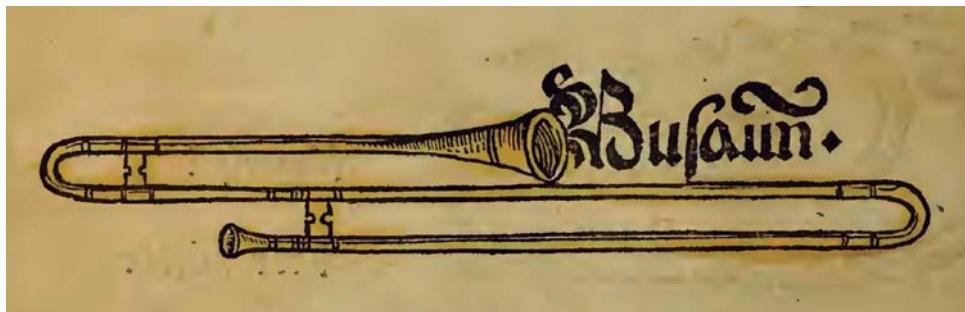
Grandes compositores de la época barroca encontraron en las pequeñas formaciones un contexto donde crear sus diálogos más profundos, muchos de ellos ligados a una íntima espiritualidad.

Entre los instrumentos presentados, sin duda es menos conocido el sacabuche, antecesor del trombón actual; tiene su origen

en la época renacentista y reemplazó a la trompeta de tubo en el siglo XV, con conjuntos que eran comunes en las ciudades de toda Europa. Fue usado en música sacra, tanto para música instrumental, llevada al más fino arte por la familia Gabrieli a finales del siglo XVI en Venecia, como para doblar la polifonía coral. Algunos de los compositores que se inspiraron en el sacabuche y su tímbrica tan especial fueron Castello, Schmelzer y Giovanni Martino Cesare, que llegó a ser trombonista de la catedral de Undine (Italia), autor de *La Hyeronima*, la pieza más antigua conocida para trombón solista con acompañamiento, perteneciente al compendio *Musicale Melodie* publicado en Munich en 1621.

Sin dejar la época barroca se muestra en este programa la versatilidad del trombón, instrumento frecuentemente olvidado al ponerse en la piel de partituras originales para otros instrumentos, dando al discurso barroco un nuevo timbre, fiel al estilo y ornamentación de la época que empastan en perfecta armonía con la voz.

Francesca Calero



Un sacabuche con el nombre de Busaun.

Textos cantados

Dovunque il guardo giro

(Pietro Metastasio)

Dovunque il guardo giro
immenso Dio ti vedo:
Nell'opre tue t'ammirò,
ti riconosco in me.

La terra, il mare, le sfere
parlan del tuo potere:
Tu sei per tutto, e noi
tutti viviamo in te.

Dondequiero que miro a mi alrededor
te veo, Dios inmenso.
Admiro tus obras,
te reconozco en mí.

La tierra, el mar y los astros
hablan de tu poder.
Tú existes para todo
y todos vivimos en ti.

Dio, qual sia (Apostolo Zeno)

Dio, qual sia la ria sentenza,
E qual sia la mia innocenza,
Tu lo sai, nel passo stremo
Sii tu solo il mio conforto.
Non avrò chi a me languente
Chiuda gli occhi o chi le spente
Membri assetti
O chi d'eletti
Le condiscal o li odorosi
Chi con gemiti pietosi
Venga dietro
Al mio feretro
Ma fra grida
E dur t'estrida
Sotto grandine di sassi
Rimarrò sepolto e morto.

Dios, sea cual sea la sentencia
o cuál sea mi inocencia,
Tú lo sabes, en el último paso,
sé tú mi único consuelo.
No tendré quien, a mis lamentos,
cierre mis lánguidos ojos, ni quien vista
mis miembros cansados,
ni quien escoja
los óleos perfumados.
¿Quién con cantos piadosos
seguirá
mi féretro?
Pero entre gritos
y llantos,
bajo una lluvia de piedras
quedaré sepultado y muerto.

Deh, sciogliete o mesti lumi

(Aria de María Magdalena)

Deh, sciogliete o mesti lumi,
L'alma afflitta in onde amare
Or ch'èstinto è il mio Signor
Se non basta il pianto infiumi
Pure ad ditta
Che s'è morta la mia vita
Viva al men, lacrimare
l'accompagnan il mio dolor

Ah, luces tristes disolveos,
el alma afligida para amar.
Que se desvaneció mi Señor.
Si no basta el llanto,
también siento
que está muerta mi vida.
Viven al menos las lágrimas
que acompañan mi dolor.

Singet dem Herrn (Sal. 97 [96], 1-4)

Singet dem Herrn ein neues Lied
Denn Er macht Wunder.
Er singet mit seinen Rechten
Und mit seinem eligen Arm.
Der Herr lässt sein Heil verkündigen
Vor den Völkern. Lässt er seinen
Gerechtigkeit offen baren.
Er gedenkt an seinen Gnade
Und Wahrheit dem Hause Israel.
Aller Welt Ende sehen
das Heil unsers Gottes
Jauchzet Dem Herrn alle Welt,
Singet, röhmet und lobet!

Cantad al Señor un cántico nuevo,
porque ha hecho maravillas:
su diestra le ha dado la victoria,
su santo brazo.
El Señor da a conocer su victoria,
revela a las naciones su justicia:
se acordó de su misericordia
y su fidelidad
en favor de la casa de Israel.
Los confines de la tierra han contemplado
la victoria de nuestro Dios.
Aclama al Señor, tierra entera;
gritad, vitoread, tocad:

Agnus Dei (Wasenhausmesse KV. 139)

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi
miserere nobis,
Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi
miserere nobis,
Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi
dona nobis pacem.

Cordero de Dios
que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios
que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios
que quitas el pecado del mundo,
danos la paz.

Ich folge dir

(Pasión según San Juan BWV 245)

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten
Und lasse dich nicht,
Mein Leben, mein Licht.
Befördre den Lauf
Und höre nicht auf,
Selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten.

También yo te seguiré
con alegres pasos,
y no te dejaré,
mi Vida, mi Luz.
Tus rápidos pasos quiero seguir.
No dejes de guiarme, de confortarme.

Jauchzet Gott in allen Landen (Cantata BWV 51)

Jauchzet Gott in allen Landen!
Was de Himmel und die Welt
An Geschöpfe in sich hält,
Müssen dessen Ruhmerhöhen,
Und wir wollen unser Gott
Gleichfalls jetzt ein Opfer bringen ,
Das er uns in Kreuz und Not
Allezeit hat beigestanden
Jauchzet , jauchzet!

Alabad a Dios en toda la tierra.
Que todo lo que existe bajo el cielo
y habita sobre el mundo
proclame su gloria.
Alabad a Dios
y ofrecedle ofrendas,
pues en nuestro sufrimiento
nos libró de todo mal.
¡Alabadlo, alabadlo!

Francesca Calero, soprano



Nace en Valencia, ciudad donde realiza sus estudios musicales, de idiomas y Periodismo. Licenciada y galardonada con la condecoración de “Mención de Honor” en Grado Medio y Superior.

Desde su debut en 1996 en el Palau de la Música de Valencia, ha ofrecido recitales interpretando un variado repertorio, sinfónico, de cámara y operístico que abarca desde obras “rescatadas” o estrenos mundiales hasta la música de los grandes maestros españoles del siglo XIX y las obras sinfónicas más consagradas. Destacan: *Oratorio de la Santa Cruz* de Miguel Ángel García (1999), *Música per l'enyor* de José Rafael Pascual en el Palau de la Música de Valencia (temporada 2001/2002), *Acuvent* de David Cervera (2001, grabada para la discográfica EMI), *Three Portraits* de Francisco Zácares (2003, grabación del álbum *s..XX español* de Asa Records), *Mis dos mujeres* de Barbieri, (estreno en Madrid y Jerez), *Abantes* de Walter Silva, estreno mundial, (Festival de Otoño de Madrid, 2003), *Réquiem alemán* de Brahms (Teatro Monumental de Madrid, 2004.), *Colegialas y soldados* y *El duende* de Rafael Hernando, y *El relámpago* de Barbieri (2006), *El domino azul* de Arrieta (2006), *Jugar con fuego*, *La Gran vía*, *El Barberillo de Lavapiés* y *La verbena de la Paloma*, en los Veranos de la Villa (Madrid 2006, 2007 y 2008) *La Gran Vía* (2008), *La Revoltosa*, *La verbena de la Paloma y Agua, azucarillos y aguardiente* (Veranos de la Villa 2008 y 2011), *Drumming* de Steve Reich (Festival Konekarte Sonoro, Junio 2010), *Los niños han gritado* de Jorge Fernández Guerra (2011).

En roles operísticos principales cabe destacar sus actuaciones en el Teatro Real de Madrid (Ópera en Familia) como Condesa en *Las bodas de Figaro* en 2003; Asia y Pepa en *Agua, azucarillos y aguardiente* en 2002; Pa-

mina en *La flauta mágica* en el Teatro Monumental Madrid en 2006; Doña Elvira en *Don Giovanni* producción de Giancarlo del Monaco en julio 2009; Krone, y D. Ettore en *Die Schauspieldirektor* de Mozart; *La Canterina* de Haydn en el Festival de ópera de Tenerife, noviembre 2009; Marie, Adina en *La fille du régiment*; *L'Elisir d'amore*, Festival de ópera de Tenerife, octubre 2011; Dolores en *La Dolores*, Auditorio Nacional de Música de Madrid, diciembre 2010; Corilla en *Le convenienze ed inconvenienze teatrali*, Teatro Calderón de Valladolid, febrero 2011. Ha debutado con la Orquesta Nacional de España bajo la batuta de Josep Pons, interpretando una Blumenmadchen de *Parsifal* en febrero de 2012.

En otoño de 2004 y 2005 realiza dos giras por Asia Central, con las orquestas Filarmónica de Almaty y Sinfónica de Bishkek, interpretando repertorio español (Falla, Turina, Sor y Lorca). En febrero de 2011 es invitada por la Academia Nacional de Hanoi, Vietnam, para impartir masterclass de canto, así como colabora con la orquesta Filarmónica de Hanoi, ofreciendo repertorio español.

En agosto de 2008, gana dos premios en el Festival Lírico Internacional de Música de Callosa d'En Sarrià, por su excelente actuación como finalista del concurso.

Ha grabado para EMI (*Talaud-David Cervera*); ASA RECORDS, (*Three Portraits*-Lluís González); Obra Social Caja Madrid (*La flauta mágica*); SAMA REC *Música per l'enyor*, VERSO *Los niños han gritado* de Jorge Fdez. Guerra, UNIVERSAL MUSIC *Gala Latina*, por el que posee un Disco de Platino.

Jorge Navarro, sacabuche y trombón alto



Nacido en Banyeres de Mariola (Alicante) en 1982, donde comenzó sus estudios musicales con José Miguel Rico, obtuvo el Título de Profesor Superior en el Conservatorio Superior de Música “Oscar Esplà” de Alicante. Estudió en la Academia Spanish Brass con Indalecio Bonet y Carlos Gil y realizó un Postgrado con Michel Becquet en la Alta Escuela de Música del Conservatorio de Lausanne (Suiza), en la que finalizó con la máxima calificación (Mention Très Bien à l'unanimité avec les félicitations du jury).

Entre los numerosos profesores con los que ha realizado cursos de perfeccionamiento y clases destacan Ximo Vicedo, Jörgen van Rijen, Juan Manuel Real, Gilles Millière, Ian Bousfield, Branimir Slokar, Stefan Schulz, Enrique Ferrand y Joseph Alessi.

Es miembro de la Orquesta Nacional de España (ONE) desde 2008. Ha sido miembro de la Orquesta Sinfónica Ciudad de Oviedo, Joven Orquesta Gustav Mahler, Joven Orquesta Nacional de España (JONDE), Joven Orquesta de la Generalitat Valenciana, y Youtube Symphony Orchestra. Ha colaborado con la Orquesta de Cadaqués, Sinfónica de RTVE, Sinfónica de

Castilla y León, Spira Mirabilis y Qatar Philharmonic.

Ganador del Primer Premio en el Concurso Internacional de Trombón “Città di Chieri” y Primer Premio en el “Concurso Nacional de Jóvenes Intérpretes” de Xàtiva.

Es miembro fundador del cuarteto de trombones “2i2quartet” con el que ha realizado giras de conciertos y masterclasses por España, Francia, Albania, Argentina, Brasil, y Uruguay, y ha realizado dos trabajos discográficos: *Memòries* (2007) y *2i2 versos* (2010).

En el ámbito docente, ha ejercido de preparador de los metales de la JONDE y de la Joven Orquesta de la Comunidad de Madrid (JORCAM). Ha sido invitado como profesor al FESMON (Festival Mediterráneo de Metales), y actualmente es profesor de la Academia de Trombón Madrid-Stomvi junto a Juan Carlos Matamoros.

En la actualidad estudia dirección de orquesta con Miguel Romea, y ha realizado cursos con George Pehlivanian y José Rafael Pascual Vilaplana. Ha dirigido el Ensemble Orquestal de Valencia, la Orquesta Sinfónica de la Academia de Música de Ljubljana, el grupo de Metales y Percusión de la JORCAM y ensambles camerísticos formados por miembros de la ONE.

Francisco Guillén, trombón bajo



Nacido en Biar (Alicante), inicia sus estudios musicales en su localidad natal y realiza los superiores en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid con el profesor Juan Bautista Abad, obteniendo Mención de Honor Fin de Carrera. Completa su formación con los profesores Enrique Ferrando (Solista de la Orquesta Nacional de España), Rogelio Igualada (Profesor de la Orquesta Nacional de España), Gilles Millière (Profesor del Conservatorio Superior de París), Branimir Slokar (Profesor del Conservatorio de Lausanne), Don Harwood (Trombón Bajo de la New York Philharmonic), Bob Hedges (London Symphony) y Ben Van Dijk (Rotterdam Philharmonic).

Desde 2000 es trombón bajo de la Orquesta Nacional de España, con la que ha

actuado bajo las más prestigiosas batutas nacionales e internacionales: Claudio Abbado, Frühbeck de Burgos, Eliahu Inbal, Pinchas Steinberg, Antoni Ros Marbá, Enrique García Asensio, George Pêtre, Walter Weller, Gustavo Dudamel, Tugan Shokiev, Neeme Järvi , Joseph Pons y David Afkham, entre otros.

Tiene amplia experiencia docente como profesor de trombón en diferentes conservatorios y escuelas municipales de música de la Comunidad de Madrid y de Castilla La Mancha.

Es miembro del grupo de trombones Trobada, formado por trombonistas de todas las orquestas de la Comunidad de Madrid y del Real Conservatorio Superior de Música.

En la actualidad es artista de la marca Stomvi.

Brais García Maceiras, clave y órgano



Natural de La Coruña, inicia sus estudios musicales de manera autodidáctica y consiguiendo las más altas calificaciones. Graduado con honores por el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid en las especialidades de piano, en la Cátedra de Ana Guijarro y acompañamiento vocal con Juan Antonio Álvarez Parejo.

Así mismo en su perfeccionamiento han influido Maestros de la talla de: Rogelio Rodríguez Gavilanes, Ton Koopman, Oscar Gershensohn, Emilio Molina, Félix Lavilla, Luís Ángel de Benito, Aníbal Bañados, Carmen Díez, Manuel Cepero, José Valderrama y Edelmiro Arnalte.

Es ganador del Concurso Hazen como pianista en la especialidad de música de cámara en 2006. Fruto de este premio ha ofrecido varios conciertos, así como la actuación en directo en Radio Nacional de España.

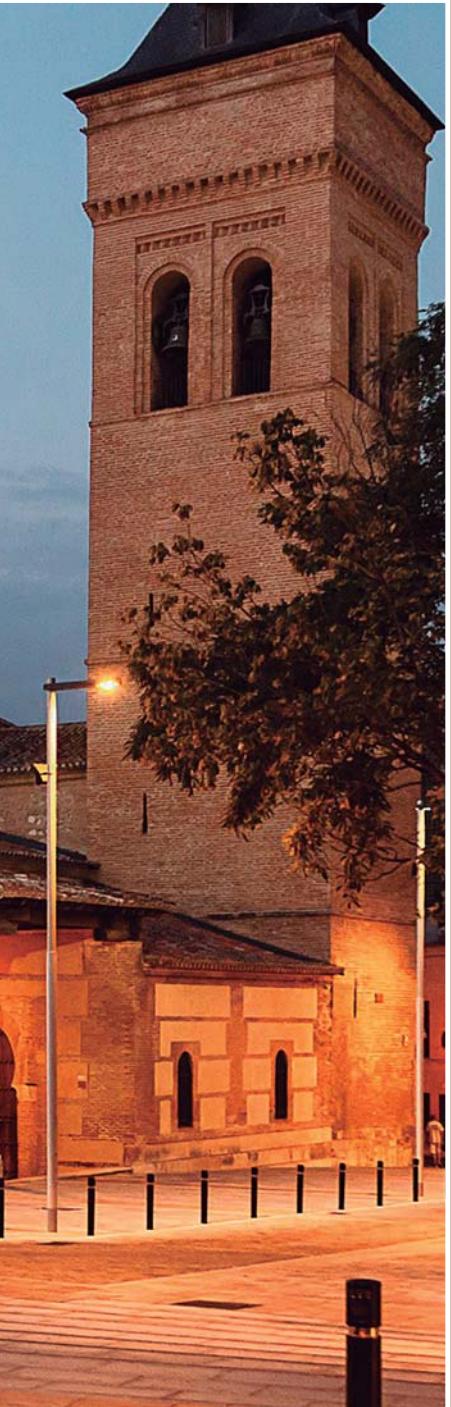
Su andadura profesional en el repertorio camerístico la inicia junto a la soprano Cecilia Lavilla Berganza, ofreciendo numerosos recitales por toda la geografía española.

Ha ofrecido recitales como concertista en diversos escenarios entre los que cabe destacar el Auditorio Nacional de Música de Madrid, el Ateneo de Madrid y el Auditorio de la ONCE.

En Febrero de 2011, realiza las funciones de maestro repetidor y continuista, bajo la dirección de Cristóbal Soler, participando en la producción de *Viva la ópera*, representada en el Teatro Calderón de Valladolid. Actualmente colabora como pianista repetidor del coro Koiné, junto al maestro Ignacio Yepes en su dirección, bajo cuya batuta ha interpretado el *Réquiem alemán* de Brahms (versión de piano a cuatro manos) en el Auditorio Nacional de Madrid, Auditorio Manuel de Falla de Granada y la Seu Vella de Lérida.

Dentro de sus inquietudes artísticas investiga en la parte compositiva para piano, improvisatoria y camerística, acompañando no sólo a algunos de los mejores solistas líricos españoles sino también acercándose al género del jazz, en su reciente colaboración con Donna Hightower, con quien ha grabado en exclusiva la obra original de José Luis Iturralde, *Don't never change*.





Acogida en la Concatedral

La Concatedral de Santa María que en su armonía nos hace descansar en el Señor y disfrutar de la buena música que eleva nuestro espíritu os acoge en esta tarde de otoño.

Cuando uno se sienta a escuchar y contemplar en este templo descubre a primera vista su estilo barroco del siglo XVIII donde se dotó de adornos y se hizo la cúpula, pero detrás de todo ello hay una larga historia de fe que también se puede contemplar en los elementos renacentistas como el pórtico y alguna de sus capillas con la actual de los Guzmán, capilla del Santísimo, que se realizaron bajo el mecenazgo de los Mendoza. Y yendo más atrás en el tiempo vemos que quedan importantes huellas mudéjares de los siglos XIII-XIV, como las puertas de entrada y la torre. Y aún más, estamos actualmente sobre la primitiva iglesia románica de los siglos XII-XIII cuyos cimientos del ábside han sido encontrados en las excavaciones arqueológicas. Todo ello envuelto en la sencilla y limpia armonía que ha logrado la restauración de estos últimos años.

Y cerrando la cabecera del presbiterio podemos admirar el gran retablo mayor que milagrosamente se salvó en la persecución religiosa del s. XX. Es una obra manierista de talla policromada, de Francisco Mir, pintado y dorado por Lorenzo de Biana en 1625. En él se celebra la vida de María en el misterio de Cristo, desde el anuncio del ángel a la coronación como reina, María proclama las maravillas de Dios en ella.

En el retablo a este canto de alabanza de María se unen varios ángeles con instrumentos musicales que dan gloria a Dios y desean la Paz a los hombres que Dios ama. A ellos también nos unimos nosotros con estas Veladas de Arte Sacro que hoy culminan, que esa paz y alabanza estén siempre en el corazón de todos los que hoy participáis.

Sed bienvenidos.

**Agustín Bugeda Sanz,
vicario de Guadalajara
y párroco de la Concatedral**

CONCATEDRAL DE STA. MARÍA, domingo 9 de noviembre

Ars Combinatoria Director: Canco López

Música para los Reales Oficios

Programa

George Frideric Handel (1685-1759)

Obertura en Si b Mayor HWV 67

(del Acto I del oratorio *Salomón*)

Maestoso. Fuga -Allegro moderato. Allegro

Coronation Anthem HWV 259

Let thy hand be strengthened

Let justice and judgment

Alleluja!

Henry Purcell (1659-1695)

Funeral Music for Queen Mary Z 58c (1695)

March

Thou knowest, Lord, the secrets of our hearts

Canzona

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Motete BWV 230

Lobet den Herrn alle Heiden

Henry Purcell

Funeral sentences Z 27 (1680-82)

Man that is born of a woman

In the midst of life

Thou knowest, Lord

George Frideric Handel

Sinfonía en Mi menor HWV 56

(de la 1^a parte del oratorio *El Mesías*)

Grave. Allegro moderato

Coronation Anthem HWV 261

My heart is inditing

Kings' daughters

Upon thy right hand

Kings shall be thy nursing fathers

Ars Combinatoria

Coro

Sopranos

Águeda Matute
Aída A. Domínguez
Susana M. Dudoignon
Laura F. Alcalde
Lucía Martín-Maestro
Ana Narbona
Alina Blonska
Raquel G. Hervás
Quiara López

Altos

Carlos R. de Arcante
Angel Chirinos
Olmo Heredia
Fabiana Sans
Roberto Prieto
Verónica Massino

Tenores

Javier Gómez
Jose A. Martínez
J. Miguel Llata
Ariel Hernández
Fran Brajos
Jose M. Morales
Diego Blázquez

Bajos

David de la Calle
Nancho Álvarez
Manuel Jiménez
J. Manuel Abeleira
Jens Pokora
Marco Rodríguez

Orquesta

Violines I

Elsa Ferrer
Liz Moore
Marcelino García
Jorge Montes
Cristina García
Violines II
Silvia Mondino
Elena Vázquez
Elías Riviere
Amaya Figueredo

Violas

Rocío Almansa
Mª José Pámpano
Andoni Conde
Violoncellos
Carlos G. Amigo
María Saturno
Alberto Campanero

Violones

Alfonso Morán
Ismael Campanero

Oboes

Pepa Megina
Paco Gil
Fagot

Fernando Arminio

Trompetas

Manuel Pardo
Alen Nacher
Vicent Martí

Timbales

Mauricio Loseto

Órgano

Jose I. Gavilanes

Clave y Dirección

Canco López

Notas al programa

Música para Los Reales Oficios *Los Anthems y la Capilla Real Inglesa*

A pesar de que el 4 de septiembre de 1727, días antes de que empezaran los preparativos para la coronación del rey George II, fuese nombrado como organista y compositor de la Capilla Real (The Royal Chapel) Maurice Greene (1696-1755), fue una enorme sorpresa para la gran mayoría de los más allegados a la corte que el propio monarca concediera el honor de escribir la nueva música para el servicio de su coronación al compositor de origen alemán George Frideric Handel y no fuese el reciente compositor encargado de su *Chapel* el que escribiese y compartiera las nuevas músicas que iban a sonar junto a músicos como John Farmer (1565-1605), Orlando Gibbons (1583-1625), Thomas Tallis (1505-1585), John Blow (1649-1708) o Henry Purcell (1659-1695), todos ellos músicos muy consagrados, ingleses y ninguno de ellos vivo. Todo esto sucedía en torno a la húmeda mañana del 11 de octubre cuando el rey George II fue coronado en la Abadía de Westminster junto a su mujer Carolina.

La necesidad de cantar en grupo en el Oficio Divino, dio lugar al *anthem*, en español: antífona, forma musical que trata el versículo o parte de él cantado antes de un salmo, repitiéndose al final de éste por completo (como el Introito, Ofertorio y Comunión en la misa). Aparece en Inglaterra utilizado en los servicios protestantes y generalmente compuesto sobre un texto inglés, como contrapartida a los motetes latinos a través de los trabajos de Christo-

pher Tye (c.1500-1573), Thomas Tallis y William Byrd (1543-1623). Estos primeros *anthems* mantienen la forma de los motetes latinos, compuestos a cuatro partes y con un estilo contrapuntístico predominantemente imitativo.

Sobre 1600, esta forma se amplía con líneas (*verses*) para voces solistas además de un acompañamiento instrumental, alternándose con pasajes corales dando lugar al *Verse anthem*. Esto ocurre paralelamente al desarrollo del estilo concertado. En el “Libro del rezo común” de 1662 (*Book of Common Prayer*), el *anthem* se interpretaba al final de los rezos diarios en la liturgia inglesa. Entre los más destacados cultivadores de este género podemos citar a Morley, Tomkins, Weelkes y Gibbons. A partir de 1661, tras la Restauración se desarrolla un nuevo estilo con Mathew Locke, Humprey y Blow, en los *anthems* escritos para la Capilla Real (Royal Chapel), novedad que muestra una marcada influencia de otras músicas como la francesa e italiana; sus texturas se hacen más contrastantes donde se alternan sucesiones de pasajes homofónicos con algunas secciones más contrapuntísticas por parte de todo el coro y se comienzan a añadir pequeños ritornelos a cargo de los instrumentos de cuerda.

Pero fue Henry Purcell quien, unos años después, sintetizó y desarrolló todos estos aspectos contribuyendo de manera significativa a la concepción del *Verse anthem*, en el que los pasajes corales se alternan con *verses* solistas normalmente acompañados por un órgano u orquesta de cuerda, así como al *Full anthem*, el cual era expresamente compuesto para coro y una parte para el órgano, a modo de continuo como son el caso de *Thou knowest, Lord, the secrets of our hearts* y las *Funeral senten-*

ces. Su gran heredero es George Frideric Handel y sus *4 Anthems de la Coronación* escritos para esa húmeda mañana con los que se cierra la evolución de la forma del *anthem* en la época barroca.

My heart is inditing, uno de esos cuatro *Anthems de la Coronación* que sonaron en la coronación del rey George II, se articula en cuatro secciones y utiliza textos del Salmo 45 (versículos 1, 10 y 12) y del Libro de Isaías (capítulo 49, versículo 23) textos, todos ellos, que le sirven para crear una textura muy refinada y contrastar momentos de enorme magnificencia sonora cuando es el rey el destinatario, y de gran dulzura cuando el coro y la orquesta se dirigen a la reina o a sus hijas. Mientras que *Let thy hand be strengthened*, himno que utiliza textos del salmo 89, se divide en tres partes: un principio ligero y alegre, una sección central melancólica y lenta que recuerda al Purcell de los gestos del *Lamento de Dido*, y un cierre vivaz que finaliza con un Aleluya. De los cuatro *Anthems de la Coronación* este himno es el único que no utiliza las trompetas. Parece ser que el concepto de espacialización sonora no es tan moderno, pues nos cuentan los cronistas de la época que Handel utilizaba esos instrumentos para las fanfarrias que sonaban después de este *anthem* desde otro lugar.

Como constantemente nos enseña la música del maestro de Leipzig sus guiños y reconocimientos a su pasado son constantes como nos muestra el estilo en que está escrito el motete *Lobet den Herrn alle Heidenen BWV 230* que nos recuerda a las formas antiguas de los motetes en un solo gesto. Éste está estructurado en tres secciones donde la primera es una doble fuga densa en do mayor; cada una de las dos primeras frases muestran un texto y aparecen

unidos en la tercera parte. La segunda sección es un fragmento en el que se alternan materiales homofónicos y polifónicos pero son doblados los valores ritmicos creando la sensación de una asombrosa calma propia de su pluma a pesar de su densidad. La tercera parte cierra el salmo 117 con un *Hallelujah* mostrándonos su gran habilidad en el dominio del contrapunto escrito en forma de fuga y cerrando el motete de forma jubilosa.

Dos oberturas extraídas de los Oratorios *Salomón* y *Mesías* de Handel, funcionan como si fuesen las oberturas que nos sirven para introducir los *Anthems de la Coronación*. Como movimientos lentos nos valemos de los *Funeral Anthems* de Purcell para envolver el *Motete* de Bach. Se propone en este programa una mixtura entre obras de tres compositores que, sobre una misma temática, van configurando un discurso con el resultado una simetría general.

Canco López

Textos cantados

Coronation Anthem HWV 259

Let thy hand be strengthened

Let justice and judgment

Alleluja!

Let thy hand be strengthened and thy right hand be exalted.

Que tu brazo se mantenga poderoso y tu mano derecha sea ensalzada.

Let justice and judgment be the preparation of thy seat!

¡Justicia y rectitud sean los cimientos de tu trono!

Let mercy and truth go before thy face.

Que misericordia y verdad te precedan.

Let justice, judgment, mercy and truth go before thy face.

Justicia y rectitud sean los cimientos de tu trono, misericordia y verdad ante ti.

Alleluja!

Aleluya!

Salmo 89 [88], 13-14

Funeral Music for Queen Mary Z58c (1695)

March

Thou knowest, Lord, the secrets of our hearts

Canzona

Thou knowest, Lord, the secrets of our hearts;

Señor, tú que conoces los secretos de nuestros corazones,

shut not thy merciful ears, unto our pray'r;

no cierres tus oídos clementes a nuestras súplicas,

but spare us, Lord most holy. O God most mighty, O holy and most merciful Saviour,

más libranos, santísimo Señor. Santo y todopoderoso Señor, santísimo

y tan misericordioso Señor,

thou most worthy Judge eternal.

Juez todopoderoso de la eternidad;

Suffer us not, at our last hour,

libranos de todo sufrimiento en nuestra última hora,

for any pains of death, to fall away from Thee.

libranos de todo sufrimiento en la hora de nuestra muerte,

y no permitas que nos alejemos de ti.

Servicios de Funeral – Misal anglicano (*Book of Common Prayer*)

Motete BWV 230
Lobet den Herrn alle Heiden

Lobet de Herrn, alle Heiden
Alabad al Señor, todas las naciones,
und preiset ihn, alle Völker
glorificadlo, todos los pueblos.
Denn seine Gnade und Wahrheit walte
Pues su gracia y su verdad reinan
über uns in Ewigkeit,
sobre nosotros para siempre.
Hallelujah!
Aleluya!

Salmo 117 [116], 1-2

Funeral sentences Z27 (1680-82)

*Man that is born of a woman
In the midst of life
Thou knowest, Lord*

Man that is born of a woman
Un hombre nacido de mujer
hath but a short time to live, and is full of misery.
no tendrá más que una corta vida y estará lleno de miseria.
He cometh up, and is cut down,
Crecerá y será cortado de raiz,
and is cut down, like a flow'r;
como una flor;
he fleeth as it were a shadow, and ne'er continueth, in one stay.
se desvanecerá como una sombra y no tendrá continuidad, en su única vida.

In the midst of life we are in death: of whom may we seek for succour, but of thee,
O Lord?

*En medio de la vida estamos rodeados de la muerte; ¿a quién pediremos
ayuda sino a ti, Señor?*

who for our sins art justly displeased?
que justamente te disgustas con nuestros pecados?
Yet, O Lord, O Lord most mighty, O holy and most merciful Saviour,
Aún así, oh Señor todopoderoso, oh santísimo y tan misericordioso Señor,
deliver us not into the bitter pains of eternal death.
no nos dejes caer en la amargura de la muerte eterna.

Textos cantados

Thou knowest, Lord, the secrets of our hearts;
Señor, tú que conoces los secretos de nuestros corazones,
shut not thy merciful ears, unto our pray'r;
no cierres tus oídos clementes a nuestras súplicas,
but spare us, Lord most holy. O God most mighty, O holy and most merciful Saviour,
más libranos, santísimo Señor. Santo y todopoderoso Señor; santísimo
y tan misericordioso Señor,
thou most worthy Judge eternal.
Juez todopoderoso de la eternidad;
Suffer us not, at our last hour,
libranos de todo sufrimiento en nuestra última hora,
for any pains of death, to fall away from Thee.
libranos de todo sufrimiento en la hora de nuestra muerte, y no permitas
que nos alejemos de ti.

Servicios de Funeral – Misal anglicano (*Book of Common Prayer*)

Coronation Anthem HWV 261

*My heart is inditing
Kings' daughters
Upon thy right hand
Kings shall be thy nursing fathers*

My heart is inditing of a good matter:
Mi corazón rebosa de buenas nuevas:
I speak of the things which I have made unto the King.
Son las que he presentado al Rey.
Kings daughters were among thy honourable women
Entre tus mujeres de honor había hijas de reyes
Upon thy right hand did stand the Queen in vesture of gold
A tu derecha se alzaba la Reina vestida de oro
and the King shall have pleasure in thy beauty.
Y el Rey se complacerá con tu belleza.
Kings shall be thy nursing fathers
Reyes serán los padres que cuiden de tí
and queens thy nursing mothers.
Y reinas las madres que cuiden de tí.

Salmo 45 [44], 1. 10. 12 e Isaías 49, 23

Traducción: Susana M. Dudoignon

Ars Combinatoria



En 1991 nació Ars Combinatoria de la inquietud por cantar polifonía del siglo XVI español, trobar cantigas medievales, tañer con un bajo continuo o reunirse para interpretar música de J.S.Bach, entre muchas otras músicas, con la única intención y deseo de tener un amplio conocimiento para hacer la música escrita hoy en día.

Poseer la capacidad de abarcar cualquier forma musical dentro de su historia, con la variabilidad de plantilla que esto conlleva, fue la idea generadora de Ars Combinatoria. No sólo el material sonoro gobernado por una unidad musical es lo que llega a producir el acto en sí del concierto, parte fundamental es el montaje y la convivencia entre los músicos que trabajan durante todo el año en retiros temporales, invitando y conociendo siempre músicos nuevos, de los que poco a poco algunos se van integrando en toda una forma de pensar y hacer.

Actualmente Ars Combinatoria comienza a recoger frutos de ese taller de interpretación musical, en el que durante estos años ha realizado una labor de acercamiento y sensibilización hacia la música como concepto de grupo (cámara, tutti). Hoy en día cuenta con más de setenta intérpretes, gracias a los cuales

se pueden llevar a cabo cada uno de los programas. El grupo está formado por una parte vocal y otra instrumental que a su vez cada una de ellas puede aparecer individual o conjuntamente.

En el campo de la actividad educativa el grupo viene realizando conciertos didácticos asiduamente, al igual que dentro de su compromiso con la actividad social Ars Combinatoria dedica espacios de tiempo alrededor de conciertos para ofrecer su trabajo en residencias, hospitales, centros de discapacitados o centros penitenciarios con el afán de hacer llegar el arte de la música a toda clase de público incluso el más desfavorecido.

Una realidad de Ars Combinatoria es pasar de una fidula a un violín barroco o a un violín amplificado. Así, hace años que se vienen realizando conciertos en los que la música contemporánea es protagonista donde se mezclaron instrumentos acústicos con música electrónica. Por otro lado, trabajar en proyectos escénicos con estéticas muy actuales es uno de los objetivos que están haciéndose realidad. Ars Combinatoria ha ofrecido casi tres centenares de conciertos tanto a nivel nacional como internacional.

Canco López, director



Canco López (1964), compositor, intérprete y director musical, nace en Sarria (Lugo). Realiza sus estudios musicales en Santiago de Compostela, Lugo y Madrid con maestros como Anselmo Serna y Genoveva Gálvez, Jose María Peñarrocha y Jose Luis Turina, o Francisco Guerrero. Pertenció a Rigel (Departamento de Investigación para las Músicas Complejas), unión entre profesores y músicos que fundó y dirigió Francisco Guerrero.

En 1990 por iniciativa del Ayuntamiento junto con un colectivo de vecinos crea y dirige durante los primeros nueve años el Ciclo de Órgano "Música Antigua" de Xunqueira de Ambía (Orense), al mismo tiempo que graba un CD de música antigua española en el órgano ibérico de la Colegiata de este lugar con música de Antonio de Cabezón y Francisco Correa de Araujo.

Recibe ayudas de la Xunta de Galicia en diversas ocasiones y en el curso 1990-91, becado por el Ayuntamiento de Madrid, vive en la Residencia de Estudiantes.

En 1996, con la inquietud de potenciar un encuentro musical con otras artes

alrededor del Camino de Santiago, crea "Artes no Camiño", encuentro que enmarca dos festivales (Festival das Artes y el Festival da Mocidade) además de una comprometida actividad educativa y social. Entre los años 2005 y 2007, imparte las clases correspondientes al Taller de Música Antigua en el Curso Internacional de Música de Lucena (Córdoba).

En 2007 crea un taller artístico-educativo-musical con el fin de llevar a cabo el montaje y la realización de espectáculos y conciertos basados en el repertorio orquestal. Nace en torno a Artes no Camiño la Nova Orquestra Galega das Artes (NOGA), que es un proyecto pedagógico de Ars Combinatoria patrocinado por la Consellería de Innovación e Industria de la Xunta de Galicia, a través de la S. A. de Xestión do Plan Xacobeo.

Atraído por el campo de la interpretación musical crea y dirige Ars Combinatoria en 1991 con la intención de poder interpretar y dirigir músicas de todos los tiempos, y con el que lleva ofrecidos más de dos centenares de conciertos.



Séptimas Veladas de Arte Sacro



AYUNTAMIENTO
DE GUADALAJARA

PATRONATO DE CULTURA
AYUNTAMIENTO
DE GUADALAJARA



Castilla-La Mancha
EL GRIEGO 2014